

Ричард Грант

Английский

с параллельным переводом

Уровень B2 (Upper-Intermediate)



Города Китая

Ричард Грант
Города Китая

«Издательские решения»

Грант Р.

Города Китая / Р. Грант — «Издательские решения»,

ISBN 978-5-00-682342-6

Этот сборник познакомит вас с пятью крупнейшими городами Китая — Сианем, Пекином, Шанхаем, Гуанчжоу и Шэньчжэнем. Тексты написаны на английском языке с параллельным переводом на русский, что делает их удобными для самостоятельного изучения. Материал адаптирован для уровня Intermediate B2 и подойдёт тем, кто хочет расширить словарный запас, улучшить навыки чтения и при этом узнать больше об истории, культуре и современном облике Китая.

ISBN 978-5-00-682342-6

© Грант Р.
© Издательские решения

Содержание

Сиань	6
Пекин	13
Конец ознакомительного фрагмента.	14

Города Китая

Ричард Грант

© Ричард Грант, 2025

ISBN 978-5-0068-2342-6

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero

Сиань

Xi'an is a city where history breathes in every corner.

Сиань – это город, где история ощущается на каждом углу.

Located in central China's Shaanxi Province, it was once the capital of 13 dynasties, a hub of the Silk Road, and the heart of ancient China.

Расположенный в центральной провинции Шэньси, он когда-то был столицей 13 династий, центром Шёлкового пути и сердцем древнего Китая.

Today, it's famous for the Terracotta Army, a jaw-dropping collection of life-sized statues guarding the tomb of Emperor Qin Shihuang, and its massive city walls, standing strong for centuries.

Сегодня город славится Терракотовой армией – потрясающей коллекцией статуй в натуральную величину, охраняющих гробницу императора Цинь Шихуанди, и его массивными городскими стенами, стоящими веками.

Xi'an is a place where the past feels alive, with bustling markets, ancient temples, and the aroma of spicy noodles filling the air.

Сиань – это место, где прошлое оживает: шумные рынки, древние храмы и аромат острой лапши наполняют воздух.

This city of over 12 million people blends its rich heritage with modern energy, pulling you into a world of warriors, walls, and wonders.

Этот город с населением более 12 миллионов человек сочетает богатое наследие с современной энергией, погружая вас в мир воинов, стен и чудес.

Walking through Xi'an is like stepping into a time machine.

Прогулка по Сианю похожа на путешествие во времени.

The city, once called Chang'an, was one of the world's greatest capitals over 1,000 years ago, a melting pot of traders, poets, and emperors.

Город, ранее называвшийся Чанъань, более 1000 лет назад был одной из величайших столиц мира, плавильным котлом торговцев, поэтов и императоров.

Its streets hum with life – vendors hawk steaming dumplings, bicycles weave through crowds, and lanterns glow above narrow alleys.

Его улицы полны жизни – торговцы предлагают горячие пельмени, велосипеды лавируют среди толпы, а фонари светятся над узкими переулками.

Yet, the echoes of history are everywhere, from ancient pagodas to the drumbeats of traditional performances.

Однако эхо истории ощущается повсюду – от древних пагод до ударов барабанов на традиционных представлениях.

Xi'an feels both timeless and vibrant, a city that invites you to explore its secrets.

Сиань кажется одновременно вечным и живым, городом, который приглашает вас раскрывать свои тайны.

The Terracotta Army is Xi'an's crown jewel, a UNESCO World Heritage Site that leaves you speechless.

Терракотовая армия – жемчужина Сианя, объект Всемирного наследия ЮНЕСКО, который оставляет вас безмолвным.

Discovered in 1974 by farmers digging a well, this underground army of over 8,000 clay soldiers, horses, and chariots was built to protect Emperor Qin Shihuang in the afterlife.

Обнаруженная в 1974 году фермерами, копавшими колодезь, эта подземная армия из более чем 8000 глиняных солдат, лошадей и колесниц была создана, чтобы защищать императора Цинь Шихуанги в загробной жизни.

Visiting the site, about an hour from the city center, feels like uncovering a hidden world.

Посещение этого места, примерно в часе езды от центра города, ощущается как открытие скрытого мира.

The main pit, housed in a massive hangar-like museum, reveals rows of warriors, each with a unique face – some stern, some serene, some with faint traces of ancient paint.

Главная яма, расположенная в огромном музее, похожем на ангар, открывает ряды воинов, каждый с уникальным лицом – одни строгие, другие спокойные, некоторые с едва заметными следами древней краски.

Archers kneel with crossbows, generals stand tall with swords, and horses seem ready to charge.

Лучники стоят на коленях с арбалетами, генералы стоят с мечами, а лошади кажутся готовыми к атаке.

The sheer scale is staggering, and the details, like braided hair or armored vests, show the craftsmanship of 2,200 years ago.

Масштаб поражает, а детали, такие как заплетенные волосы или бронежилеты, демонстрируют мастерство 2200 лет назад.

Smaller pits display officers or acrobats, and a nearby museum showcases bronze weapons so well-preserved they could still cut.

Малые ямы демонстрируют офицеров или акробатов, а соседний музей показывает бронзовое оружие, настолько хорошо сохранившееся, что оно всё ещё могло бы резать.

Wandering through, you can almost feel the weight of the emperor's ambition, his quest for immortality frozen in clay.

Бродя по музею, вы почти ощущаете тяжесть амбиций императора, его стремление к бессмертию, застывшее в глине.

Back in the city, Xi'an's ancient city walls are a marvel in themselves.

Вернувшись в город, древние городские стены Сианя сами по себе являются чудом.

Built in the 14th century during the Ming Dynasty, these 12-meter-high walls stretch 14 kilometers around the old city, complete with watchtowers and moats.

Построенные в XIV веке во времена династии Мин, эти 12-метровые стены тянутся на 14 километров вокруг старого города, с дозорными башнями и рвами.

You can rent a bike and cycle along the top, the wide stone path offering views of Xi'an's blend of old and new – temples nestled among skyscrapers, markets buzzing below.

Вы можете арендовать велосипед и проехать по верхушке стен, широкая каменная дорога открывает вид на сочетание старого и нового – храмы среди небоскребов, рынки гудят внизу.

The ride is breezy but bumpy, with uneven stones testing your balance.

Поездка ветреная, но неровная, с камнями, проверяющими ваше равновесие.

At night, the walls glow with lanterns, and you might catch a kite festival or a reenactment of ancient guards marching in armor.

Ночью стены светятся фонарями, и вы можете попасть на фестиваль воздушных змеев или реконструкцию древних стражей, маршировавших в доспехах.

Gates like the South Gate are grand, with towering arches where locals gather to play chess or practice calligraphy with water on the pavement.

Ворота, такие как Южные, величественны, с высокими арками, где местные собираются играть в шахматы или практиковать каллиграфию водой на мостовой.

The Muslim Quarter, near the city center, is Xi'an's beating heart.

Мусульманский квартал, рядом с центром города, – это живое сердце Сианя.

This maze of narrow streets, also called Huimin Street, is a food lover's paradise.

Этот лабиринт узких улиц, также называемый улицей Хуимин, – рай для гурманов.

Stalls line the alleys, their smoky grills sizzling with lamb skewers, sesame-crusted flatbreads, and persimmon cakes.

Киоски выстроились вдоль переулков, их дымящиеся грили шкварчат с шашлычками из баранины, лепешками с кунжутом и хурмовыми пирожными.

Try roujiamo, a fluffy bun stuffed with shredded pork, or yangrou paomo, a lamb stew where you crumble bread into the broth.

Попробуйте жоудзяо – пышную булочку с измельчённой свининой, или янжоу паомо – тушёную баранину, в которую крошите хлеб прямо в бульон.

The air is thick with the scent of cumin and chili, and vendors shout in a mix of Mandarin and local dialects.

Воздух густо пропитан ароматом кумина и перца чили, а продавцы кричат на смеси мандаринского и местного диалекта.

Beyond food, the quarter is a cultural hub, home to the Great Mosque, one of China's oldest.

Помимо еды, квартал является культурным центром, где находится Великая мечеть, одна из старейших в Китае.

Its courtyards, blending Chinese and Islamic styles, are peaceful, with tiled roofs and minarets framed by willow trees.

Её дворы, сочетающие китайский и исламский стили, спокойны, с черепичными крышами и минаретами, обрамлёнными ивами.

You might see men in white caps praying or kids chasing each other through the arches.

Вы можете увидеть мужчин в белых шапках, молящихся, или детей, гонящихся друг за другом под арками.

The streets stay lively late, with neon signs and crowds munching on grilled squid or sipping sour plum juice.

Улицы остаются оживлёнными допоздна, с неоновыми вывесками и толпами, пробующими жареных кальмаров или пьющими кислый сливовый сок.

For a spiritual escape, visit the Big Wild Goose Pagoda, a 7th-century Buddhist tower that's become a symbol of Xi'an.

Для духовного отдыха посетите Большую пагоду Дикой Гусыни, буддийскую башню VII века, ставшую символом Сианя.

Standing 64 meters tall, its weathered bricks tell stories of monks and pilgrims who traveled the Silk Road.

Высотой 64 метра, её обветшавшие кирпичи рассказывают истории монахов и паломников, путешествовавших по Шёлковому пути.

Climb the narrow stairs for a view of the city, or wander the surrounding gardens where fountains dance to music at night.

Поднимитесь по узкой лестнице, чтобы увидеть город, или прогуляйтесь по окружающим садам, где ночью фонтаны танцуют под музыку.

Nearby, the Small Wild Goose Pagoda offers a quieter vibe, its 13 stories leaning slightly from an ancient earthquake.

Рядом находится Малая пагода Дикой Гусыни, создающая более спокойную атмосферу, её 13 этажей слегка наклонились после древнего землетрясения.

Locals practice tai chi in its park, and you might hear a flute player under the trees.

Местные жители практикуют тайцзи в её парке, а вы можете услышать флейтиста под деревьями.

Both pagodas are tied to Buddhist history, with relics and scriptures still preserved, giving you a glimpse into Xi'an's role as a spiritual crossroads.

Обе пагоды связаны с буддийской историей, с сохранившимися реликвиями и священными текстами, давая представление о роли Сианя как духовного перекрестка.

The Shaanxi History Museum is a treasure chest of artifacts, perfect for diving deeper into Xi'an's past.

Исторический музей Шэньси – это сокровищница артефактов, идеальное место, чтобы глубже погрузиться в прошлое Сианя.

Its halls display bronzes, jade carvings, and Tang Dynasty murals, each piece telling a story of emperors and traders.

В его залах выставлены бронзы, нефритовые резные изделия и фрески династии Тан, каждая из которых рассказывает историю императоров и торговцев.

The Tang tri-colored pottery – horses and camels glazed in green, yellow, and brown – is a highlight, their vibrant hues still glowing after centuries.

Трёхцветная керамика Тан – лошади и верблюды с глазурью зелёного, жёлтого и коричневого цветов – является изюминкой, их яркие оттенки сияют даже спустя века.

The museum is busy but worth the crowds, with English signs making it easy to follow.

Музей оживлённый, но стоит посещения, английские вывески упрощают ориентирование.

For a quirkier take on history, visit the Huaqing Palace, a hot spring resort where emperors once bathed.

Для более необычного взгляда на историю посетите дворец Хуачин, курорт с горячими источниками, где когда-то купались императоры.

Its pools, surrounded by pavilions and lotus ponds, are steeped in legends of love and betrayal, like the story of Emperor Xuanzong and his concubine Yang Guifei.

Его бассейны, окружённые павильонами и лotosовыми прудами, пронизаны легендами о любви и предательстве, как история императора Сюаньцзуна и его наложницы Янь Гуйфэй.

Xi'an's nightlife keeps the city awake.

Ночная жизнь Сианя не даёт городу уснуть.

In the Defu Lane area, bars and teahouses spill onto the streets, with live music ranging from folk to pop.

В районе переулка Дефу бары и чайные выходят на улицы, звучит живая музыка – от народной до поп.

Sip a craft beer or try baijiu, a fiery Chinese spirit, while watching street performers juggle or play traditional instruments.

Попробуйте крафтовое пиво или байцзю, огненный китайский напиток, наблюдая, как уличные артисты жонглируют или играют на традиционных инструментах.

Food carts stay open late, serving spicy noodles or grilled tofu to night owls.

Уличные ларьки работают допоздна, предлагая острую лапшу или жареный тофу для ночных гостей.

For a calmer evening, stroll around Qujiang Pool Park, where lanterns reflect on the water and couples pose for photos under arched bridges.

Для более спокойного вечера прогуляйтесь по парку озера Цюцзян, где фонари отражаются в воде, а пары фотографируются под арочными мостами.

Markets like Yongxingfang offer another slice of Xi'an's soul.

Рынки, такие как Ёнсинфан, предлагают ещё один кусочек души Сианя.

This food street, styled like a Tang Dynasty village, is packed with stalls selling local specialties – think crispy walnut pastries or cold rice noodles tossed in chili oil.

Эта улица с едой, оформленная в стиле деревни династии Тан, полна киосков с местными деликатесами – хрустящие ореховые пирожки или холодная рисовая лапша с перцовым маслом.

Artisans demonstrate crafts like sugar painting, shaping molten caramel into dragons or flowers.

Мастера демонстрируют ремёсла, такие как сахарная живопись, формируя расплавленный карамель в драконов или цветы.

Nearby, the Bell Tower and Drum Tower, both from the 14th century, stand as landmarks.

Рядом стоят Башня Колокола и Башня Барабана, обе XIV века, как ориентиры.

Climb the Bell Tower for a view of the city's grid, or visit at dusk when the Drum Tower's beats signal the evening.

Поднимитесь на Башню Колокола, чтобы увидеть планировку города, или посетите вечером, когда удары Барабанной башни знаменуют наступление вечера.

Both are lit up at night, their wooden beams glowing against the modern skyline.

Обе башни освещаются ночью, их деревянные балки светятся на фоне современного силуэта города.

For nature, head to Mount Huashan, a sacred peak about two hours from Xi'an.

Для любителей природы отправляйтесь на гору Хуа, священный пик примерно в двух часах от Сианя.

Its steep trails and plank walks, bolted to sheer cliffs, are not for the faint-hearted.

Её крутые тропы и настилы, прикреплённые к отвесным скалам, не для слабонервных.

The views from the summit, with mist curling around jagged peaks, are otherworldly.

Виды с вершины, с туманом, закрученным вокруг острых пиков, кажутся неземными.

Closer to the city, Xingqing Park is a local favorite, with lakes, pavilions, and elderly dancers swaying to pop music.

Ближе к городу парк Синцин – любимое место жителей, с озёрами, павильонами и пожилыми танцорами, покачивающимися под поп-музыку.

You might join a kite-flying group or watch calligraphy artists at work.

Вы можете присоединиться к группе запускающих воздушных змеев или наблюдать за художниками каллиграфии за работой.

Xi'an is a city that layers history upon history.

Сиань – это город, в котором история накладывается на историю.

From the silent soldiers of the Terracotta Army to the lively chaos of the Muslim Quarter, every step reveals something new.

От молчаливых солдат Терракотовой армии до живого хаоса Мусульманского квартала – каждый шаг открывает что-то новое.

Whether you're biking the ancient walls, savoring a bowl of paomo, or gazing at a pagoda under the stars, Xi'an pulls you into its story – a story that's been told for millennia and still feels fresh.

Будь то поездка на велосипеде по древним стенам, наслаждение тарелкой паомо или созерцание пагоды под звёздами, Сиань вовлекает вас в свою историю – историю, которая рассказывает тысячелетиями и всё ещё ощущается свежей.

Пекин

Beijing, the sprawling capital of China, is a city where ancient history and modern ambition collide.

Пекин, огромная столица Китая, – это город, где сталкиваются древняя история и современные амбиции.

It's a place that pulses with energy, where towering skyscrapers cast shadows over centuries-old palaces, and street vendors call out amid the hum of electric scooters.

Он кипит энергией: здесь высотки отбрасывают тени на многовековые дворцы, а уличные торговцы кричат свои предложения под гул электросамокатов.

As the political and cultural heart of the nation, Beijing is home to some of the world's most iconic landmarks: the Great Wall of China, the Forbidden City, and the Temple of Heaven.

Будучи политическим и культурным центром страны, Пекин хранит одни из самых знаковых достопримечательностей мира: Великую Китайскую стену, Запретный город и Храм Неба.

But beyond these famous sites, the city offers a vibrant mix of tradition, innovation, and everyday life that captivates anyone who steps foot in it.

Но помимо этих знаменитых мест, город предлагает живую смесь традиций, инноваций и повседневной жизни, которая завораживает каждого, кто сюда приходит.

Walking through Beijing feels like stepping into a living history book.

Прогулка по Пекину ощущается как путешествие по живой книге истории.

The city has been China's capital for over 700 years, starting with the Yuan Dynasty in the 13th century.

Город является столицей Китая более 700 лет, начиная с династии Юань в XIII веке.

Emperors once ruled from its grand palaces, and today, it's the seat of China's government.

Когда-то императоры правили из его величественных дворцов, а сегодня здесь расположено правительство Китая.

Yet, Beijing is not stuck in the past.

Однако Пекин не застрял в прошлом.

It's a city that never sleeps, where neon lights flash over bustling markets, and tech hubs churn out innovations that shape the future.

Это город, который никогда не спит: неоновые огни мигают над шумными рынками, а технологические кластеры создают инновации, формирующие будущее.

This blend of old and new is what makes Beijing so fascinating.

Именно это сочетание старого и нового делает Пекин таким увлекательным.

Let's start with the Great Wall, one of the most awe-inspiring sights in the world.

Начнём с Великой стены – одной из самых впечатляющих достопримечательностей мира.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.